專有名詞對譯參考表

製表者:林冠良*

(國立政治大學法律學院勞動法與社會法組碩士班)

- **「英—德—中」呈現:** 涉及法律、工會、法院名稱、文章中同時並列英文及德文之專有名詞，或其他語譯上譯者特別註記。

英文原文[1]	德文原文	中文譯文
Coal Phase-out Act	Kohleausstiegsgesetz	煤炭退場法
European Climate Law	Europäisches Klimagesetz	歐洲氣候法
Federal Climate Protection Act	Bundes-Klimaschutzgesetz (縮寫:KSG)	聯邦氣候保護法
Federal Labour Court	Bundesarbeitsgericht (縮寫:BAG)	聯邦勞動法院
For an ecological turnaround at the political level or concrete climate protection measures in companies in Germany	Sozialpartner-Werkstatt für Innovation und Nachhaltigkeit (縮寫:So.WIN)	社會夥伴創新與永續工作坊
German Association for the Environment and Nature Conservation	Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (縮稱:BUND)	德國環境與自然保護協會
German Nature Conservation Association	Naturschutzbund Deutschland (縮寫:NABU)	德國自然保護協會
German Trade Union Confederation	Deutscher Gewerkschaftsbund (縮寫:DGB)	中央層級的德國總工會
German Stock Corporation Act	Aktiengesetz (縮寫:AktG)	德國股份公司法
Industry trade unions	Industriegewerkschaften	各產業層級中的產業工會
Industrial Union of Mining, Chemicals and Energy	Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (縮寫:IGBCE)	德國採礦暨化學與能源產業工會

* 以下翻譯僅供參考，學生學植甚淺，若有乖舛謬誤，尚請各界指正。聯絡方式:ctcy9981@gmail.com

[1] 本表英文原文按照開頭字母 A~Z 排序。

Industrial Union of Metalworkers	Industriegewerkschaft Metall (縮寫:IG Metall)	德國金屬工會
IndustriAll	多與英文同樣呈現	全球產業總工會
International Trade Union Confederation (ITUC）	Internationaler Gewerkschaftsbund (縮寫：IGB)	國際工會聯合會
United Services Trade Union	Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft (縮寫:ver.di)	德國服務業工會
Voluntary works agreements	Betriebs-vereinbarung	透過自願性的廠場協議
Works Constitution Act	Betriebsverfassungsgesetz (縮寫:BetrVG)	員工代表會法 (譯者註德國：台灣多譯為「企業組織法」)

- **「英—中」呈現:**其他不屬於前者，從原著歸納而出。

英文原文	中文譯文
Climate Action Plan	氣候行動計畫
Commission on Growth, Structural Change and Employment; Coal-Commission	煤炭委員會
Corporate Sustainability Reporting Directive(CSRD)	企業永續發展報告指令
Corporate Sustainability Due Diligence Directive(CSDDD)	歐盟企業永續盡職調查義務指令
Dual model	德國雙軌制
European Green Deal	歐洲綠色新政
Environmental protection at work	職場環境保護
Guidelines for a just transition	公正轉型指導綱領
General works council	總員工代表會

General right to information	一般性的資訊知情權
Intergovernmental Panel on Climate Change(IPCC)	政府間氣候變化專門委員會
Occupational safety and health(OSH)	職業安全衛生
Paid release	帶薪請假權
Staff-based works councils	員工代表會
Supervisory boards	監事會
Transition plan for climate protection	氣候保護轉型計畫
Workers’ representatives on supervisory boards	勞工監事

- **「德一中」呈現:**無法以英文呈現部分。

德文原文	中文譯文
Gesellschaft zur Information von Betriebsräten über Umweltschutz in der chemischen Industrie (縮寫:GIBUCI)	化學工業中關於環境保護的員工代表資訊協會